

**Mediator and „Grenzgänger“ –
International Conference on Israeli Poet and Artist Manfred Winkler
(1922-2014)**

**Franz Rosenzweig Minerva Research Center for
German-Jewish Literature and Cultural History
The Hebrew University of Jerusalem, Mt. Scopus, Room 2001, Rabin-Building
29. – 30. November 2022**



האוניברסיטה העברית בירושלים
THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM



Franz Rosenzweig
Minerva Research Center
for German-Jewish Literature
and Cultural History



Institut für deutsche Kultur
und Geschichte Südosteuropas
an der LMU München

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Fritz Thyssen Stiftung
für Wissenschaftsförderung

Each presentation will last 30 minutes. A thirty-minute discussion session will round up each panel.

Tuesday, 29 November 2022

9:30 – 9:45 Greetings and Acknowledgments: Dr. Jan Kühne

Words of Welcome: Dr. Amir Engel

9:45 – 10:45 Keynote

Chair: Dr. **Amir Engel**

Prof. Dr. **Hannan Hever** (Yale University): *Immigrant from an Imagined Empire: Manfred Winkler's Hebrew Poetry*

10:45 – 11:00 Coffee Break

11:00 – 12:30 Panel 1: Literary Creativity und Multilingualism

Chair: Prof. Dr. **Giddon Ticotsky**

11:00 – 11:30 Prof. Dr. Mikhal Ben-Chorin (Bar-Ilan University): *Von Sprache zu Sprache: Winkler translating Rübner translating himself*

11:30 – 12:00 Dr. Jan Kühne (Hebrew University of Jerusalem): *Winkler's Metamorphoses: Adaptations of Kafka in Self-Translation*

12:00 – 12:30 Discussion

12:30 – 13:30 Lunch

13:30 – 15:30 Panel 2: Creative Individuality and Literary Evolution

Chair: Dr. **Arndt Engelhardt**

13:30 – 14:00 Dr. Monica Tempian (Victoria University of Wellington): *Das literarische Schaffen Manfred Winklers: Werkübersicht, Genese und Textpraktiken*

14:00 – 14:30 Prof. Dr. em. Hans-Jürgen Schrader (Université de Genève): *Manfred Winklers Poetologie der Inspiration*

14:30 – 15:00 Prof. Dr. Chon Young – Ae (Seoul National University): *Lyrik in Konfrontationen. Grenzgänge der poetischen Sprache. Das Beispiel Manfred Winkler*

15:00 – 15:20 Discussion

15:30 – 17:00 Panel 3: Poets in Dialogue

Chair: Dr. **Sarah Stoll**

15:30 – 16:00 Prof. Dr. Petro Rychlo (Nationale Jurij-Fedkowjtsch-University Chernivtsi): *Zur Rezeption von Paul Celan in Manfred Winklers Lyrik*

16:00 – 16:30 Prof. Dr. Hiroaki Sekiguchi (Kyoto University): *Die wandelnde Mandel – Manfred Winkler und Paul Celan*

16:30 – 17:00 Discussion

Wednesday, 30 November 2022

9:30 – 12:00 Panel 3: European Contexts

Chair: Prof. Dr. **Gisela Dachs**

9:30 – 10:00 Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoişie (Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iaşi): *Überlegungen zum „Exzeptionalismus“ der deutschsprachig-jüdischen Kultur der Bukowina*

10:00 – 10:30 Dr. Florian Kühner-Wielach (Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas München): *Von Bindestrichen und Trennlinien. Europas Südosten als „Dritter Raum“ in der Erinnerung*

10:30 – 11:00 Dr. Markus Bauer (Berlin): *„Ich bin in den Karpaten geboren“ – Manfred Winklers rumänische Herkunft*

11:00 – 11:30 Prof. Dr. Andras Balogh (Universitatea Babes-Bolyai, Cluj-Napoca): *Die europäische Dimension der Poesie Manfred Winklers*

11:30 – 12:00 Diskussion

12:00 – 13:30 Lunch

13:30 – 15:30 Panel 4: Intermediality: Literature and the Arts in Dialogue

Chair: Dr. **Ynon Wygoda**

13:30 – 14:00 Dr. Enikő Dacz (Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas e. V. an der Ludwig-Maximilians-Universität München): *Anabasis: Manfred Winklers Wege zwischen den Künsten*

14:00 – 15:00 Prof. Dr. Ariel Hirschfeld (Hebrew University of Jerusalem): *Manfred Winkler's Statuettes: Shy Monumentality*

15:00 – 15:30 Discussion

15:30 – 15:40 Conference closing remarks: Dr. Jan Kühne

15:40 – 16:00 Coffee Break

19:00 – 20:00 Closing Event at the Goethe-Institut Jerusalem

Und immer wieder – die Grenze als kritische Größe des Lebens: in memoriam.

German-Hebrew poetry reading:

LYRIS-circle poet Yvonne Livay in conversation with Prof. Dr. Hans-Jürgen Schrader

Book launch:

Monica Tempian, Jan Kühne (Eds.), »*Noch hör ich deine Schritte*« / "עוד הולכים צעד־יה". *Manfred Winkler. Deutsch- und hebräischsprachige Gedichte.*

Jubiläums-Ausgabe zum hundertsten Geburtstag des Dichters (1922-2022)

Yvonne Livay | Hans-Jürgen Schrader | Jan Kühne | Monica Tempian | Students of the Hebrew University of Jerusalem and Victoria University of Wellington